

MAROC

de NORD en SUD 2010  
2011

RENCONTRES CULTURELLES

SUD-GRÉSIVAUDAN

شمال جنوب - لقاءات ثقافية



Musique

Cinéma

Poésie

Théâtre

Danse

Art

10 JUIN > 8 JUILLET 2011

Programme



Pays Sud  
Grésivaudan  
Syndicat mixte

La biennale interculturelle *De Nord en Sud* présente sa seconde édition avec pour invité le Maroc.

Du 10 juin au 8 juillet 2011, un mois de programmation pluridisciplinaire donnera à découvrir ce pays dans sa diversité culturelle et à partir de nombreux éclairages artistiques.

Résolument tournés vers un Maroc actuel et contemporain, des artistes et des invités (musiciens, comédiens, artistes et danseurs contemporains, cinéastes, conférenciers, etc.) partageront leurs points de vue.

Entre Maroc idéalisé, quitté, rêvé, Maroc voyagé et Maroc d'aujourd'hui... Entre ancrage traditionnel et modernité : le Maroc est un pays contrasté faisant écho au "printemps arabe".

En Isère, *De Nord en Sud – Maroc*, se déroulera sur l'ensemble du pays du Sud-Grésivaudan. Entre Vercors et forêts des Chambaran, pays de la noix et du Saint-Marcellin, de nombreux acteurs du territoire se mobilisent pour co-organiser ensemble ces rencontres culturelles.

Concerts, résidence d'artistes en création, débats, assiettes du terroir avec saveurs marocaines, conférences, déambulations percussives, danse et art contemporains, théâtre, pérégrination poétique, pique-nique partagés, projections cinéma et documentaires seront présentés tant dans lieux patrimoniaux et culturels qu'en espace naturel, ou encore, chez l'habitant. L'accueil se fera le plus souvent en plein air mais aussi en salle.

**Yves Pillet**,  
vice-président du syndicat mixte du Pays Sud-Grésivaudan  
en charge de la culture et du tourisme

Autochrome G. Veyre - Tanger 1934 © Coll. Jacquier-Veyre

## MUSIQUE

- MIRAJ #1 • musique Gnawa ————— 2
- Batucapont • rythmes marocains (1<sup>re</sup> partie de Miraj #1) ————— 2
- Un dimanche berbère • repas/concert ————— 7
- 8 cordes au dessus de la Méditerranée • Fathi Ben Yakoub & Matthieu Saglio — 7
- Aïssaouas de Meknès • musique soufie ————— 8
- L'orchestre des villes • musique tradinnovante ————— 8 17
- Haoussa (Casablanca) • rock énergique déjanté ————— 9
- Soirée inédite avec la radio R22 • performance, sons, radio, vidéos — 9

## DANSE & MUSIQUE CONTEMPORAINES

- MIRAJ #2 • spectacle déambulatoire ————— 3

## EXPOSITIONS

- « Surveillé(els) » • l'Appartement 22 ————— 4 5
- Parcours de sculptures monumentales en milieu naturel • Ikram El Kabbaj — 6
- La coopération Isère/Maroc ————— 6

## CINÉMA

- Sélection de films par Ad libitum & la Cinémathèque de Tanger ————— 10-11
- À la découverte du cinéma contemporain du Nord Maroc ————— 10
- Vues du maroc ————— 11
- « Visages de pierre, villages d'argiles ou la randonnée marocaine » — 11
- Écran Libre invite le réalisateur Mohamed Chrif Tribak ————— 12-13
- « 3 voix en Vercors » ————— 12
- « Le temps des camarades » ————— 12
- Histoires de femmes • co-organisé par Ad libitum & Écran Libre — 13
- « Petits bonheurs » • film en construction de Mohamed Chrif Tribak — 13
- « Le blues des Shikhatés » • documentaire d'Ali Essafi ————— 13

## THÉÂTRE

- « Je suis un prophète, c'est mon fils qui me l'a dit ! » • Abel Aboualiten — 14

## POÉSIE

- Poésie & musique, une union soufie • A. Cherragui & M. El Amraoui — 15
- Une poésie au rythme des saisons • Textes en l'air & la Maison de la poésie Rhône-Alpes invitent Mohammed Agoujil & Mohammed El Amraoui — 15

## ÉCHANGES

- Échos du "printemps arabe" au Maroc • avec Abdellatif Chaouite — 16
- Architecture de terre ici et d'ailleurs • ateliers avec les associations  
*La Vallée du Guir*, Pais Maquette et Aplomb — 16
- Fermades • Orchestre des villes — 17

## JEUNE PUBLIC

- Spectacles jeune public ————— 18
- Prix littéraire jeunesse ————— 18

## INFORMATIONS PRATIQUES

- PARTENAIRES ————— 19
- 20

## « MIRAJ » Une double création

## sous la signe de la transe Gnawa !

\* en arabe, le lieu dans le ciel d'où le prophète a pu contempler l'inconnu infini

## • Inauguration de la biennale



## MIRAJ #1 • 2 SOIRÉES FESTIVES

## Musique populaire et actuelle

Le trio Jazz Transe Gnawa, autour d'Hassan Boussou – fils du défunt Amid'A Boussou, grand Maâlem et représentant de la tradition gnawa – crée un répertoire inédit avec trois des musiciens fondateurs du groupe grenoblois Gnawa Diffusion.

Cette musique porteuse d'une « africanité » au Maghreb compose avec des univers artistiques tels que le blues, le jazz et la pop.

<http://www.myspace.com/hassanboussou>

**1<sup>RE</sup> PARTIE :** Suite à l'intervention d'Emmanuel Fitte-Duval, batteur, la Batucapont, orchestre de samba ambulant, constitué de musiciens de Pont en Royans et pour l'occasion de Saint-Marcellin partage avec vous sa découverte des rythmes marocains. Il accueille le public sur le parvis.

## VEN. 10 JUIN DÈS 18H30

Ouverture • Diapason • Saint-Marcellin

Gratuit • Résa. indispensable dès le 24 mai

dans la limite des places disponibles

Contact : Service culturel ville de St-Marcellin • 04 76 38 81 22



## DIM. 12 JUIN DÈS 18H

Concerts en plein air • Parvis Grand Séchoir • Vinay

Petite restauration & pique-nique possible dans le parc

Contact : 04 76 36 36 10

Partenaires : Tchookar production, les Productions perchées, Ville de Saint-Marcellin

## MIRAJ #1

Trio Jazz Transe Gnawa :

**Hassan Boussou,**  
(guembri et chant)

**Mohamed Derouiche**  
(guitare, jazz/arabo-andalou)

**Julien Favreuil**  
(sax jazz)

\*

## MIRAJ #2

**Anne-Julie Rollet,**  
Électroacoustique

**Meryem Jazouli,**  
Danseuse  
(«Les rencontres de la Danse» Casablanca)

**Kamal Aadissa,**  
Danseur  
(Marrakech)

## \* MIRAJ #1 &amp; #2

3 des musiciens fondateurs de « Gnawa Diffusion » :

**Didier Bouchet**  
(basse, guitare)

**Pierre-Henri Michel**  
(électronique, rhodes, clavier, voix).

**Emmanuel Fitte-Duval**  
(batterie, voix)

**Christophe Cardoen**  
(création lumière)

**Vincent Travaglini**  
(régisseur son)



© ar2d

## • Résidences d'artistes du 2 au 12 juin

## MIRAJ #2 • SPECTACLE DÉAMBULATOIRE

## Danse contemporaine et musique

Spectacle déambulatoire mêlant danse contemporaine, musique instrumentale, musique électroacoustique, mise en espace de lumières. Ce projet s'invente et se construit au fil des rencontres entre artistes marocains et français en résidence à Saint-Antoine-l'Abbaye. Cette création développe un langage contemporain fait de corps, de sonorités et de lumière qui laissent place à l'improvisation. Un endroit où les danseurs sont porteurs de sons, les musiciens sont porteurs de gestes et la lumière respire... Le spectateur est invité à se frotter aux limites de la perception...

## SAM. 11 JUIN DÈS 21H30

Porche de la mairie • Saint-Antoine-l'Abbaye

Gratuit • Palais abbatial en cas de pluie

Contact : office du tourisme de Saint-Antoine-l'Abbaye • 04 76 36 44 46

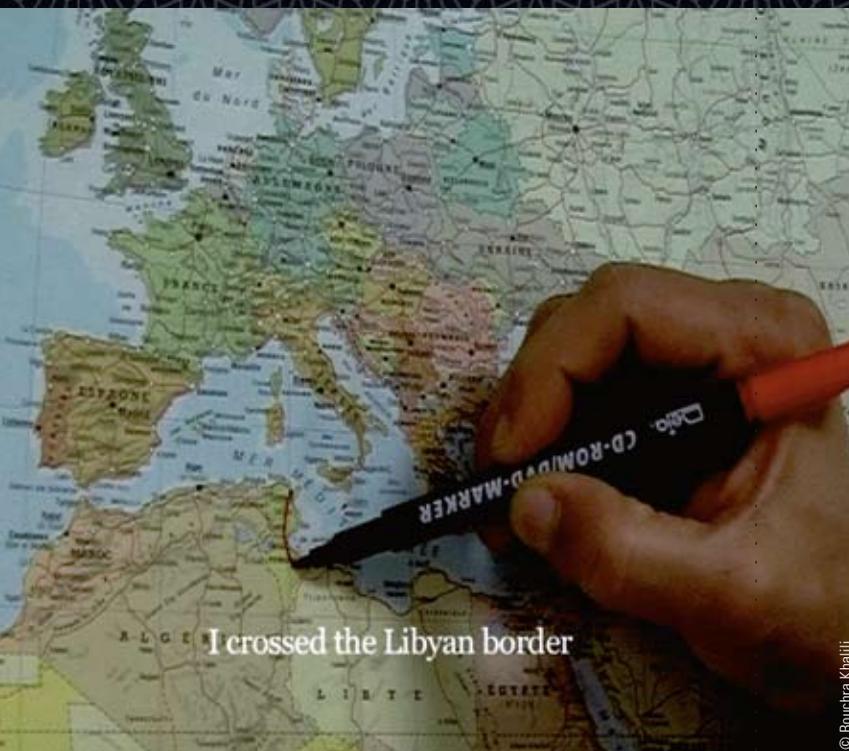
MUSÉE DE  
SAINT-ANTOINE-  
L'ABBAYE  
Isère

Partenaires :

Les rencontres de la Danse (Casablanca), COREAM, commune et musée départemental de Saint-Antoine-l'Abbaye



SPEDIDAM  
les droits des artistes-interprètes



## • Projet d'exposition

### « SURVEILLÉ(E)S »

#### L'APPARTEMENT 22

*Curatorial Delegation\**

Commissaire : Abdellah Karroum

Assistante : Jeanne Mercier

« Surveillé(e)s » est un projet témoin, proposant des œuvres de densités différentes, mais de réelles intensités. Les œuvres proposées, à interroger ou à produire, inscrivent l'idée que l'art est au cœur du mouvement de l'histoire. La révolte et la revendication d'une justice, de l'expression du désir de liberté, par une large partie de l'humanité, font surface dans l'espace médiatique et dans les places les plus risquées des espaces urbains. Ces expressions et ces demandes sont présentes dans l'art depuis des décennies, mais réprimées par les régimes souvent en décalage avec la notion de participation et de progrès.

*\*Curatorial Delegation : la Délégation Curatoriale est l'outil de l'Appartement 22, initié par Abdellah Karroum, comme coopérative de production et de réalisation de projets d'expositions.*

En réponse à l'invitation de La Halle, la *Délégation Curatoriale* (*Curatorial Delegation*) de L'Appartement 22 propose le projet « Surveillé(e)s », une exposition territoriale éclatée sur trois lieux.

la halle  
lieu d'art

#### PONT-EN-ROYANS

Mar. & ven. : 16-19h

Mer. & sam. : 9-12h / 14-18h

JUIL. & AOÛT :

dim. & jrs fériés : 15-18h

Entrée libre

Infos : 04 76 36 05 26  
www.lahalle.org

Le Grand Séchoir  
Maison du Pays de la noix

#### VINAY

DE JUIN À SEPT. : 10h-18h

ts les jrs sauf le lun.

Entrée musée : 3,5 €

Entrée libre pour l'œuvre de Mustapha Akrim

Infos : 04 76 36 36 10

#### CHÂTEAU DE L'ARTHAUDIÈRE

#### ST-BONNET-DE-CHAVAGNE

JUIN & SEPT. : 15-19h

sam. & dim.

JUIL. & AOÛT : 15h-19h ts

les jrs sauf les mar. & ven

Entrée libre

Infos : 04 76 38 63 88.

## SAM. 18 JUIN DÈS 11H >> VERNISSAGES ITINÉRANTS

### 11H00 : La Halle • Pont-en-Royans

Younes Baba-Ali, Mohamed El-Baz,  
Gabriella Ciancimino, Bouchra Khalili, *R22 radio*

### 16H00 : Le Grand Séchoir • Vinay

Mustapha Akrim

### 18H30 : Ch. de l'Arthaudière • St-Bonnet-de-Chavagne

Younès Rhamoun

Un brunch, un goûter et un apéro sont prévus au cours de la journée de vernissage pour ceux qui souhaitent découvrir l'exposition sur chacun des lieux.

Coopération Isère/Maroc • Sculpture monumentale

• Art Contemporain



## PARCOURS DE SCULPTURES MONUMENTALES EN MILIEU NATUREL

### Inauguration du symposium « Sculpture aux 4 vents »

**Ikram El Kabbaj** (Casablanca), artiste marocaine de renommée internationale, réalise une nouvelle sculpture intitulée « Hiatus » sur le parcours de sculptures monumentales en milieu naturel à Vatilieu.

Le symposium est organisé par la commune de Vatilieu sous la conduite du peintre-sculpteur **Bernard Roudet**. Possibilité de venir voir les sculpteurs à l'oeuvre du 25 mai au 4 juin.

**DU 26 MAI AU 4 JUIN**  
**SAM. 4 JUIN • 15H • VERNISSAGE**

Atelier de Bernard Roudet • 1357, route de Cras à Vatilieu

Gratuit / Tout public • Ouvert en semaine

Parcours ouvert toute l'année • Tout public • 3.5 km

Contact : 04 76 07 09 02

## LA COOPÉRATION ISÈRE/MAROC

### Coopération décentralisée

Cette exposition retrace le travail de coopération décentralisée mené par le conseil général de l'Isère avec les deux régions de Tadla Azilal et du Souss-Massa-Draâ au Maroc. Tourisme et agriculture, valorisation et préservation du patrimoine, action sociale et artisanat féminin...

**DU 15 MAI AU 10 JUIL.**

Maison de l'économie RdC • Saint-Marcellin

Gratuit / Tout public • Ouvert en semaine

Contact : 04 76 38 45 48

Musique berbère • Musique arabo-andalouse

### • Repas-Concert

## UN DIMANCHE BERBÈRE

### Musique berbère populaire

Dans une ambiance chaleureuse, les membres du restaurant marocain le « Riad Salam » vous accueillent pour un repas et un concert avec un groupe de musique berbère.

**DIM. 19 JUIN • 12 H**

Restaurant marocain « Riad Salam » • Chasselay

Tout public dès 10 ans

Contact : 04 76 64 24 90 (renseignements et tarifs)

## 8 CORDES AU-DESSUS DE LA MÉDITERRANÉE

### Musique arabo-andalouse

Le pari relevé par le violoniste marocain **Fathi Ben Yakoub** et le violoncelliste français **Matthieu Saglio** était audacieux : tendre au-dessus de la Méditerranée un pont ne tenant qu'à huit cordes. Le duo violon-violoncelle est



l'une des formes les plus méconnues de la musique de chambre, une chambre dont les deux musiciens ont abattu les murs pour l'ouvrir à tous les vents.

Malgré leurs origines éloignées – musique classique arabe orientale pour le premier et musique classique occidentale pour le second – les deux virtuoses se rejoignent dans leur attrait pour les cultures musicales du monde entier. Il ne leur restait plus qu'à inventer leur propre grammaire pour instaurer le dialogue. Si loin, si proche, entre fusion et confusion, le projet de Fathi Ben Yakoub et Matthieu Saglio n'a que huit cordes, mais toutes sensibles ! Ils présentent leur album « Danza del Sacromonte ».

**DIM. 26 JUIN • 17H**

Cour du château de l'Arthaudière • Saint-Bonnet-de-Chavagne

Gratuit / Tout public

Contact : 06 10 58 48 13 • www.matsag.com



© Khalel Baitiche

**AÏSSAOUS DE MEKNÈS****Musique soufie**

Ils vous entraînent dans une transe montant vers le ciel et font partie d'une confrérie soufie qui a placé la musique au cœur de sa pratique spirituelle. Formés autour du maître Abdeljelil Al Aouam, la troupe Arrakb Al Assaoui Al Ismaili est reconnue pour la pureté et la richesse de son style. Un véritable bain d'énergie positive !

**VEN. 8 JUIL. • 23 H**Les berges de la Bourne • 2<sup>de</sup> PARTIE CLÔTURE

Contact : 04 76 36 09 10

**SAM. 2 JUIL. • 20 H : Autre concert**

Quartier Beausoleil • Saint-Marcellin

Contact : 04 76 38 53 85 • Gratuit / Tout public

**L'ORCHESTRE DES VILLES****Musique tradinnovante**

Cinq artistes de France (Romans) et du Maroc (Taroudannt) sous la direction d'Étienne Roche, composent une pièce originale et innovante, résolument contemporaine, qui puise dans les origines et les histoires respectives des musiciens l'énergie de la modernité. S'appuyant sur les rythmes et les traditions marocaines et françaises, leur musique aux teintes jazzy invite aisément à la danse. Une autre manière d'aborder les relations de coopération internationale...



© Ville de Romans-sur-Isère

**VEN. 8 JUIL. • 21H**Parvis du musée de l'eau • Pont-en-Royans (1<sup>re</sup> PARTIE CLÔTURE)Menu gourmand possible dès 20h • Terrasse du restaurant du musée de l'eau 30€  
Réservation : 04 76 36 15 53 • musee.eau@wanadoo.fr**MER. 6 JUIL. • 19H**

Assiette du terroir-concert • Chez l'habitant • l'Amer à Serre-Cocu • Presles

Tarif : 17€/adulte &amp; 10€/enfant • Tout public

Résa. indispensable : ferme des Villardes • Izeron (Mme Duboucher) 04 76 64 01 94 • bernard.idelon@terre-net.fr

## • Fête de la musique

**HAOUSSA (CASABLANCA)****Rock énergique déjanté**

Naviguant entre la tradition irrévérencieuse de la langue populaire marocaine – *Darija (sans muselière)* – et un rock aux assauts dévastateurs, Haoussa incarne à merveille la nouvelle génération d'un Maroc en pleine mutation. D'inspiration issawie, ces précurseurs du punk marocain évoquent les problèmes de la rue et d'une société tiraillée entre la folie et le chaos. Cette poésie urbaine prend toute son ampleur sur scène où les musiciens, emmenés par l'icône chanteur Khalid Moukdar, s'imposent comme des showmens d'exception. Basculant avec aisance du ska hardcore primal à la chanson folk en glissant par le reggae, le hip-hop ou le funk, Haoussa symbolise l'émergence d'une scène de musiques actuelles au Maroc (notamment soutenue par le festival « L'Boulevard » des jeunes artistes Made in Morocco).

[www.myspace.com/haoussa](http://www.myspace.com/haoussa)**MAR. 21 JUIN • 21H30**

Sur les berges de la Bourne • Pont-en-Royans

Gratuit / Tout public • Contact Ecole de musique de la CCBI : 04 76 36 17 36

## • Soirée aux croisements artistiques inattendus !

**SOIRÉE INÉDITE AVEC LA RADIO R22 !**

**Performance d'artiste contemporain, diffusion sonore, radiophonique et vidéographiques.**

À ne pas manquer ! les thèmes inoubliables d'Enio Morricone (westerns) repris au oud (instrument traditionnel arabe). La radioweb de l'Appartement 22 de Rabat prend part à cette soirée.

Dans le cadre de l'exposition « Surveillé(s) »

**SAM. 18 JUIN DÈS 19H**

Château de l'Arthaudière • Saint-Bonnet-de-Chavagne

Gratuit / Tout public

Contact : 04 76 36 05 26 • [www.lahalle.org](http://www.lahalle.org)



Autochrome G.Veyre\_Tanger 1934 © Coll.Jacquier-Veyre

**Ad libitum**, Atelier cinématographique du Sud-Grésivaudan, s'associe à la **Cinémathèque de Tanger**, pour proposer une programmation de films inédite. L'idée est de faire se rencontrer des films anciens tournés par des amateurs français en voyage touristique au Maroc, avec des films contemporains réalisés par des artistes du Maroc du Nord, utilisant le cinéma ou la vidéo comme support de création.

Rencontre et dialogue entre deux collections : films inédits collectés par Ad libitum en Dauphiné et films contemporains de la Cinémathèque de Tanger.

Programmation & conception : Laure Sainte-Rose, atelier cinématographique Ad libitum  
Contact Ad libitum : 04 76 07 07 78 • libitum@wanadoo.fr

Détail des programmations : <http://adlibitum.sud-gresivaudan.org>

### • Cinéma d'auteur, expérimental, video-art

## À LA DÉCOUVERTE DU CINÉMA CONTEMPORAIN DU NORD MAROC

Un programme de films contemporains marocains choisis par l'Atelier cinématographique Ad libitum, dans la collection de la Cinémathèque de Tanger. Avec les films de Mohamed Arejidal, Yto Barrada, Mounir Fatmi, Simohammed Fettaka, Bouchra Khalili, Chrif Tribak et Hicham Falah...

### SAM. 25 JUIN • 20H

La Halle, lieu d'art contemporain • Pont-en-Royans  
Gratuit • Tout public • Dans la limite des places disponibles  
Contact : 04 76 36 05 26

### • Projection franco-marocaine

## VUES DU MAROC

### Films amateurs, documents d'archives, inédits



Autochrome G.Veyre\_Autoportrait 1908 © Coll.Jacquier-Veyre

Sélection de films amateurs des années 30 à 80 tournés par des habitants du Sud-Grésivaudan lors de voyages touristiques au Maroc. En contrepoint, la Cinémathèque de Tanger présente les films du photographe et opérateur Gabriel Veyre, né en Isère en 1871 et décédé à Casablanca en 1935. Le cinéaste est engagé en 1901 par le

Sultan du Maroc, pour constituer une archive de la vie quotidienne marocaine.

En présence de Simohammed Fetaka et Laure Sainte-Rose.

En lien avec l'exposition « Fragments de cinéma » : reflet de la collecte de films amateurs menée par Ad libitum en Dauphiné (présentée au Grand-Séchoir jusqu'au 18 septembre 2011).

### MAR. 28 JUIN • 21H

Le Grand Séchoir—Maison du Pays de la noix • Vinay  
Gratuit • Tout public  
Contact : 04 76 36 36 10

### • Projection en plein air

## « VISAGES DE PIERRE, VILLAGES D'ARGILES OU LA RANDONNÉE MAROCAINE »

16 mm couleur silencieux, 1952, 75'

Film de voyage du cinéaste amateur Georges Combes. Un regard documentaire sur le Maroc des années 50.

En présence de Mohammed Chrif Tribak et Laure Sainte-Rose.

Ce film vient clôturer la journée de rencontre et d'animations du 2 juillet dans le quartier Beausoleil.

### SAM. 2 JUIL. • 22H

Parc du quartier Beausoleil • Saint-Marcellin  
Gratuit • Tout public  
Contacts : 04 76 38 58 85



L'association **Écran Libre** invite, du 1<sup>er</sup> au 7 juillet, le réalisateur **Mohamed Chrif Tribak** – déjà invité en juillet 2010, sur une résidence d'écriture de scénario à Presles.

Contact Écran Libre : 04 72 78 05 74 • 06 63 98 90 36  
ecranlibre@ecranlibre.fr • www.ecranlibre.fr

### « 3 VOIX EN VERCORS »

Ce film a été réalisé lors de l'atelier documentaire de la résidence « De l'Écrit à l'Écran » en été 2010 par des habitants du Vercors, accompagnés du réalisateur marocain Mohamed Chrif Tribak. Le film aborde des questions locales telles que l'intégration des nouveaux arrivants ou des politiques locales en terme de répartition des terres entre agriculture et habitat.

**VEN. 1<sup>ER</sup> JUIL. • 21H**

Chez Valérie Vicat et Vincent Dumas, le Faubourg • Presles

Gratuit • Tout public  
Contact : Écran Libre

### « LE TEMPS DES CAMARADES »

de **Mohamed Chrif Tribak**

1990, Maroc, VOSTF, 1h43

Nord du Maroc. Début des années 90. Son Bac en poche, Rahil, jeune marocaine, décide, contre l'avis de sa famille, de poursuivre ses études à l'Université. Elle y découvre l'influence croissante des islamistes. Ce film aborde la question de l'apprentissage politique et sentimental d'une génération d'étudiants marocains engagés contre l'influence croissante des islamistes dans les années 90.

1<sup>re</sup> partie : projection de courts-métrages du cinéaste & discussion à l'issue de la projection.



**MAR. 5 JUIL. • 21H**

Le Grand Séchoir • Vinay

Gratuit • Tout public  
Contact : 04 76 36 36 10

### • Théâtre & cinéma

### HISTOIRES DE FEMMES

**Ad Libitum** et **Écran Libre** se réunissent pour proposer un temps cinématographique autour de petites et grandes histoires de femmes marocaines.

**17H : « Petits bonheurs », lecture de scénario**

**Théâtre et Cinéma**

Lecture du scénario « Petits bonheurs » que Mohamed Chrif Tribak a écrit en juillet 2010 dans le cadre de sa résidence à Presles. Histoires d'amour de jeunes femmes au Maroc dans les années 50.

Projection du court-métrage « Mawal ».

Débat avec le réalisateur et la comédienne.

**19H : Pot offert & "auberge à l'espagnole" pour le buffet**

**20H30 : « Le blues des Shikhates »**

Film documentaire d'**Ali Essafi** (2004, Maroc, VOSTF, 0h57)

Les « shikhates », artistes pionnières du Maroc, sont à la fois les femmes les plus aimées et les plus marginalisées ! Et ceci pour une seule et même raison : leur liberté ! Liberté des mœurs et liberté de ton qui leur permettent, à elles seules, de chanter l'injustice et le sort des femmes.

**DIM. 3 JUIL. • 17H & 20H30**

Médiathèque, espace Saint-Laurent • Saint-Marcellin

Gratuit • Tout public  
Contact : 04 76 38 02 91

### • Projection • documentaire

### « PETITS BONHEURS », FILM EN CONSTRUCTION

Projection d'un film documentaire inédit, réalisé par Mohamed Chrif Tribak spécialement pour la biennale *De Nord en Sud*. Suite à l'écriture du scénario « Petits Bonheurs », Mohamed prépare la réalisation du film de fiction. Il présentera un documentaire construit lors des repérages du film, interview de femmes qui relatent leur vie dans les années cinquante au Maroc, musique traditionnelle, premières images du film à venir.

**JEU. 7 JUIL. • 21H**

Musée de l'eau • Pont-en-Royans

Gratuit • Tout public  
Contact : 04 76 36 15 53



« JE SUIS UN PROPHÈTE,  
C'EST MON FILS QUI ME L'A DIT ! »

de et par **Abel Aboualiten**

C'est un conte moderne, par un acteur formidable. Sa formation d'acrobate se retrouve dans la construction de ce spectacle, comme s'il fallait être un vrai acrobate, aujourd'hui pour être du Maroc, de France et échapper au poids culturel ancestral, se construire avec d'autres valeurs, sans renier son passé. « Il va falloir que je me penche sérieusement sur la légitimité de mon statut ».

Humour, poésie, nostalgie, espoir et férocité se mêlent à la fleur d'oranger et forcément à une douloureuse actualité... du grand art.

**VEN. 17 JUIN • 21H30**

Saint-Pierre-de-Chérennes • Plein air

(repli dans la salle des fêtes en cas de mauvais temps)

**DÈS 20H30 :**

ANIMATION ET SAVEURS SALÉES MAROCAINES PARTAGÉES

Tarif : 8€ adulte • 5€ enfant • Tout public dès 10 ans

Contact : offices du tourisme de Pont-en-Royans • Réservations 04 76 36 09 10

Renseignements supplémentaires : La 5<sup>e</sup> saison • 04 76 36 09 74

## POÉSIE & MUSIQUE, UNE UNION SOUFIE

La Maison de la poésie Rhône-Alpes propose une nouvelle soirée poésie et musique en présence de **Mohammed El Amraoui**, poète qui présentera ses poèmes.

En début de soirée, il accueille des collégiens et des lycéens du Sud-Grésivaudan avec lesquels il a travaillé la mise en voix de poèmes marocains choisis dans son anthologie de poésie marocaine éditée en 2006.

Il est accompagné d'**Abdelhamid Cherragui** (joueur de oud et chanteur selon la tradition soufie) déjà présent sur la soirée « Mise en bouche » le 7 mai avec la poétesse marocaine Touria Ikbal.



**VEN. 24 JUIN • 20H30**

Salle des fêtes • Vinay

Gratuit / Tout public

Contact : Maison de la poésie • 04 76 54 41 09

## • Pérégrination poétique

### UNE POÉSIE AU RYTHME DES SAISONS Rencontre avec deux poètes



© Michel Durigneux

**Textes en l'air** en collaboration avec la **Maison de la poésie Rhône-Alpes** proposent une pérégrination poétique.

Deux poètes marocains viennent à votre rencontre : l'un marocain de la Vallée du Guir, **Mohammed Agoujil** et l'autre poète vivant en France, **Mohammed El Amraoui**. Pour une balade avec plusieurs stations, ils vous donnent à entendre une poésie aux saveurs naturelles à chaleur humaine en français et en berbère.

**SAM. 2 JUIL. • 17H**

Quartier Beausoleil en plein air • Saint-Marcellin

Gratuit / Tout public

Contact : Textes en l'air • 04 76 38 53 85 • 04 76 36 29 22

## • Conférence

## ÉCHOS DU "PRINTEMPS ARABE" AU MAROC



Le Maroc semble tenir une place paradoxale dans ce qu'on a appelé le "printemps arabe" : il est à la fois dedans et dehors, on en « parle » moins (dans les discours médiatiques, politiques, stratégiques, etc.) mais il fait « parler » de lui dans le concert de la « rue arabe ». Les raisons qui peuvent expliquer cette posture singulière sont diverses, Abdellatif Chaouite se propose d'en explorer quelques unes. La conférence sera suivie d'un débat et d'un cocktail autour de l'intervenant. Abdellatif Chaouite est rédacteur en chef de la revue *Écart d'identité* (publiée par l'association ADATE à Grenoble).

Organisée dans le cadre du cycle de conférences « Les 4 saisons de l'AISG » en collaboration avec l'ADATE.

**MER. 22 JUIN • 18H**

Musée du couvent des Carmes • Beauvoir-en-Royans

Gratuit • ouvert à tous • réservation indispensable (nombre de places limité)

Contact : Ysaline Risson • 04 76 38 21 18 • aisg@sud-gresivaudan.org

## • Atelier / Architecture

## ARCHITECTURE DE TERRE ICI ET D'AILLEURS

Une grande journée fédératrice autour d'un atelier pour petits et grands. Un atelier de pisé pour partir à la découverte d'un mode de construction aussi bien utilisé en Sud-Grésivaudan que sur les terres chaudes du Maroc.

C'est une rencontre avec un Maroc en rapport avec la terre... où commencent à poindre inévitablement les tensions entre tradition et modernité au sein des communautés rurales. Veut-on encore construire en terre ?

Organisé par les associations *La Vallée du Guir*, Païs Maquette et Aplomb.

Cette animation préfigure la prochaine exposition temporaire du Grand-Séchoir à Vinay (automne 2011).

**SAM. 2 JUIL. • 13H30**

**19H PIQUE-NIQUE** : partage

**20H CONCERT** (cf. page 8)

Parc du quartier Beausoleil • Saint-Marcellin

Gratuit • Tout public

Contact : atelier Païs Maquette • 04 76 38 53 85

## • Temps fort



© Ville de Romans-sur-Isère

## FERMADES • ORCHESTRE DES VILLES

Cette rencontre est co-organisée par les Fermades, les villes de Romans-sur-Isère et Taroudant (Maroc) ainsi que l'association *Vivre à Presles*.

**14H Randonnée (départ place du village)**

Les vaches « Villard-de-Lans » de la ferme de Bernard et Catherine Duboucher vous donnent rendez-vous sur leurs prairies à Presles. Découvrez l'estive des animaux, la production de foin, les contraintes d'une petite exploitation de polyculture élevage. Vous pourrez parcourir avec Bernard des chemins riches en émerveillements et goûter des produits issus de la ferme.

**16H Pause rafraîchissante au Courtin**

Suite à l'intervention d'Emmanuel Fitte-Duval, batteur, la Batucapont, orchestre de samba ambulant, partage sa découverte des rythmes marocains.

**19H Assiette-spectacle à l'Amer, plateau de Serre-Cocu****20H30 Échange**

Échange autour des relations internationales en lien avec l'action culturelle.

**21H : Orchestre des Villes (cf. page 8)****MER. 6 JUIL. • DÈS 14H JUSQU'À 23H**

Chez l'habitant-l'Amer • Plateau de Serre-Cocu à Presles

Tout public • Réservation indispensable

Tarif : assiette-spectacle • 17€/adulte • 10€/enfant

Contact : Ferme des Villardes • Izeron • 04 76 64 01 94

bernard.idelon@terre-net.fr

## SPECTACLE JEUNE PUBLIC

C'est le temps de restitution de nombreux projets menés avec des élèves du pays Sud-Grésivaudan tout au long de l'année scolaire en vue de préparer un spectacle commun. Les familles de ces élèves sont les bienvenues !

### 18H30 Musiques de toutes les couleurs

Marc Loopuyt, joueur international de oud (instrument traditionnel arabe) et fin connaisseur de la musique marocaine a accompagné trois classes du territoire et le groupe de musique « Musiques de toutes les couleurs » rattaché à la MJC de St-Marcellin. Ils ont ainsi ensemble mis en chants et en scène un répertoire de chansons marocaines pour enfants avec leurs intervenants musicaux.

### 19H30 Projection vidéo et photos

Sylvie Guillermin, danseuse contemporaine grenobloise rencontre les jeunes de l'école de cirque de *Shems'y (Salé)* à Rabat et travaille avec eux la « danse verticale », pas si éloignée de l'art du cirque !  
Henri-Jacques Bourgeas et Stéphanie Nelson ont accompagné cette aventure et la restituent sous une forme vidéographique et photographique.

## VEN. 24 JUIN • DÈS 18H30

Salle des fêtes • Vinay

Gratuit • Tout public • Musique et chants (dès 6 ans)

Contact : 04 76 38 67 20 • cbresson@sud-gresivaudan.org

## PRIX LITTÉRAIRE JEUNESSE

Plus de 450 élèves du Sud-Grésivaudan participent « au prix littéraire jeunesse » organisé par le réseau des bibliothèques du Sud-Grésivaudan et la médiathèque El Fachtali de la ville de Béni Mellal (région de Tadla Azilal). Quatre contes (deux marocains et deux français) sont lus par les élèves de part et d'autre de la Méditerranée.

### Déroulement de l'annonce du prix

– Philippe Renard, comédien, intervient auprès des élèves (association *Dédicaces*) et partage avec eux le résultat du prix

– Musiques de toutes les couleurs

– Projection vidéo et photos : Sylvie Guillermin, danseuse contemporaine grenobloise rencontre de jeunes marocains de l'école de cirque de *Shems'y (Salé)* à Rabat



## JEU. 23 JUIN • 9H30 (ACCUEIL DÈS 9H)

Salle des fêtes • Vinay

Gratuit • Public scolaire

Contact : 04 76 38 67 20 • 06 86 42 74 39 • cbresson@sud-gresivaudan.org

## Renseignements Offices du Tourisme en Pays Sud-Grésivaudan

Office de tourisme du Royans-Vercors  
Office du tourisme des gorges de la Bourne  
Grande-Rue • Pont en Royans  
04 76 36 09 10 • ot.pontenroyans@orange.fr

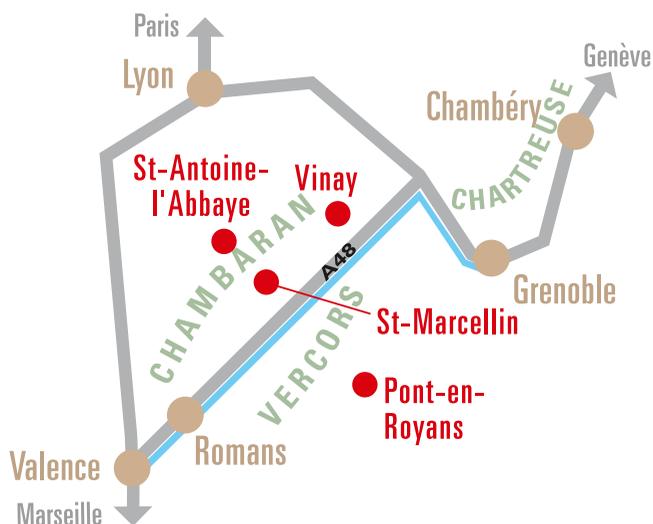
Office de tourisme intercommunal du pays de Saint-Marcellin  
Antenne de Saint-Marcellin • 2, avenue du Collège  
04 76 38 53 85 • ot.saintmarcellin@cegetel.net

Antenne de Saint-Antoine-l'Abbaye • Place Ferdinand-Gilbert  
04 76 36 44 46 • stantoine.tourisme@wanadoo.fr

Office de tourisme du Pays de Vinay  
Le Grand Séchoir – Maison du Pays de la Noix  
705, route de Grenoble • BP39 • Vinay  
04 76 36 36 12 • otvinay@sud-gresivaudan.org

## Co-voiturons ensemble !

Pour allier économie, écologie et convivialité, nous encourageons les personnes venant en voiture à partager leur route avec d'autres personnes souhaitant venir sur la biennale interculturelle, rendez-vous sur le site de co-voiturage du Sud-Grésivaudan :  
<http://covoiturage.sud-gresivaudan.org/>



# REMERCIEMENTS

M MUSIQUE D DANSE P POÉSIE  
C CINÉMA T THÉÂTRE E ÉCHANGES  
A ART CONTEMPORAIN

## Le syndicat mixte du Pays Sud-Grésivaudan

remercie l'ensemble des partenaires qui se sont mobilisés pour co-organiser la seconde édition de cette biennale interculturelle en milieu rural. La richesse et la diversité des spectacles proposés mettent en valeur les nombreux liens que nourrissent avec le Maroc et ses artistes de nombreux partenaires tant locaux qu'isérois.

## Les partenaires du Sud-Grésivaudan :

Musée départemental de Saint-Antoine-l'Abbaye • Le Grand Séchoir-Maison du Pays de la Noix à Vinay • Diapason • Atelier cinématographique Ad libitum • La Halle de Pont-en-Royans • Textes en l'air • 5<sup>me</sup> saison – ACCR • Réseau des bibliothèques du Sud-Grésivaudan • Musée de l'eau • Couvent des Carmes • Les productions perchées • Association des industriels du Sud-Grésivaudan • Catherine Duboucher et Bernard Idelon (agriculteurs) • La commune de Vatilieu et Bernard Roudet (sculpteur) • École de musique de la CCBI • Restaurant marocain « Le Riad Salam » • Amis du château de l'Arthaudière • Valérie Vicat et Vincent Dumas (agriculteurs) • MJC de Saint-Marcellin • l'AMIR à Pont-en-Royans • L'Amer à Presles et Yann Crespel • Association « Vivre à Presles » • Le CTSG • Les habitants du quartier Beausoleil à Saint-Marcellin • Païs Maquettes • Aplomb • Les écoles, collèges et lycées du Pays Sud-Grésivaudan • Les communes de Vinay, Saint-Marcellin, Pont-en-Royans, Saint-Antoine-l'Abbaye, Saint-Bonnet-de-Chavagne, Saint-Pierre-de-Chérennes.

## Les partenaires isérois et au-delà :

Le service coopération décentralisée de l'Isère • Bibliothèque départementale de l'Isère • Tchoukar Production • Dyade Art et Développement • la compagnie de danse Sylvie Guillermin • Stéphanie Nelson (photographe) • Association « Dédicaces » et Philippe Renard • Collectif de Recherche Electroacoustique et Action Musicale • ADATE (Grenoble) • Écran Libre • « la Vallée du Guir » • Maison de la poésie Rhône-Alpes • Basaata production (Paris) • Le service international de la ville de Romans-sur-Isère • Les Fermades et l'APAP en Vercors • « Les deux andalouses » (Bron) • Hors Champs (Paris) • AGMA production (Tarragone)

## Les partenaires marocains :

Appartement 22 (lieu d'art contemporain à Rabat) • « Les rencontres de la danse » Casablanca • Centre culturel français Rabat • Cinémathèque Tanger • Ikram El Kabaj (sculpture monumentale) • École de cirque Shems'ý (Salé) • Médiathèque El Fachtali et OCADD Beni Mellal • Hassan Boussou et Mohamed Derouiche (musiciens Casablanca et Essaouira)

De Nord en Sud – Maroc a bénéficié du soutien de :

Rhône Alpes

isère  
CONSEIL GÉNÉRAL

Pays de Saint-Marcellin  
Communauté de communes

COMMUNAUTÉ DE  
COMMUNES DE  
VINAY

De la Bourne à l'Isère  
Communauté de communes

Rédaction/coordination : Céline Bresson

Design graphique : Olivier Baudry & characteristic.fr

Relation presse : Sang-Neuf

Couverture film : Henri-Jacques Bourgeas

## JUIN

			Saint-Marcellin	Pont-en-Royans	Vinay	Saint-Antoine-l'Abbaye	St-Pierre-de-Chérennes	Presles	Beauvoisin-de-Chavagne	Chasselay	Vatilieu	P.
10	18h30	Miraj #1	M									2
11	21h30	Miraj #2			D M							2
12	18h	Miraj #1		M								3
17	20h30	« Je suis un prophète, ... »				T						14
18	19h	Diffusion de sons, radio et vidéos					A					9
19	12h	Un dimanche berbère								M		7
21	21h30	Haooussa		M								9
22	18h	Échos du « printemps arabe » au Maroc								E		16
24	18h30	Musiques de toutes les couleurs		M								18
	19h30	Projections : cirque et danse		C								18
	20h30	Poésie et musique, une union soufie		P M								18
25	20h	À la découverte du cinéma ...		C								10
26	17h	8 cordes au dessus de la Méditerranée					M					7
28	21h	Vues du Maroc (sélection films)		C								11

## JUIL

1	21h	« 3 voix en Vercors », docu.								C		12
2	13h30	Atelier construction en pisé								E		16
	13h30	Modelage en terre jeune public								E		16
	17h	Pérégrination poétique								P		15
	19h	Chacun amène un plat & boisson								E		10
	20h	Aïssaouas de Meknès								M		7
3	22h	« Visages de pierre, villages... »								C		11
	17h	« Petits bonheurs », lecture scénario								T C		13
	19h	Pot offert, buffet partagé								E		13
3	20h30	« Le blues des Shikhates », docu.								C		13
	5	21h	« Le temps des camarades », fiction							C		12
6	14h	Rando. agricole & pause percussive									E	17
	19h	Assiette du terroir et discussion									E	17
	21h	Orchestre des villes								M		17
7	21h	« Petits bonheurs », docu.								C		13
8	21h	Orchestre des villes								M		8
	23h	Aïssaouas de Meknès								M		8

## EXPOSITIONS

du 15/5 au 8/7	Echanges Isère/Maroc	E										6
du 28/5 au 4/6	Sculptures aux 4 vents										A	6
du 18/6 au 14/9	Surveillé(e)s		A	A			A					4-5

**DE NORD EN SUD • 10 JUIN >> 8 JUIL. 2011**

**en Sud-Grésivaudan (Isère)**

Cap sur un Maroc actuel et contemporain !

Dans des lieux culturels et du patrimoine, en espace naturel et public, ou encore chez l'habitant : concerts, débats, assiettes du terroir, expositions, danse et art contemporain, théâtre, pérégrination poétique, pique-nique partagé, ateliers et projections.

**PROGRAMME D'ÉTÉ EN LIGNE**

**[www.sud-gresivaudan.org](http://www.sud-gresivaudan.org)**